

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Как вам это понравится

КОМЕДИЯ

ФТМ

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5
Ш41

WILLIAM SHAKESPEARE
As You Like It
1599–1600

Перевела с английского Т. Л. Щепкина-Куперник

Послесловие и примечания А. А. Смирнова

Иллюстрации Г. К. Селуса

Шекспир У.

Ш41 Как вам это понравится : комедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Т. Л. Щепкиной-Куперник ; послесл. и примеч. А. А. Смирнова]. — М. : «RUGRAM_ФТМ», 2021. — 197 с. : ил. — (Серия «Пальмира — Шекспир»).

ISBN 978-5-521-74807-5

Комедия всемирно известного английского драматурга Уильяма Шекспира (1564–1616) в классическом переводе Т. Л. Щепкиной-Куперник со статьями Е. В. Аничкова и А. А. Смирнова, а также иллюстрациями знаменитого английского художника викторианской эпохи Г. К. Селуса.

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5

© Щепкина-Куперник Т. Л.,
наследники, перевод на русский
язык, 2021
© Смирнов А. А., наследники,
послесловие, примечания, 2021
© Оформление.
ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ISBN 978-5-521-74807-5



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ, живущий в изгнании.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК, его брат, захвативший его владения.

АМЬЕН }
ЖАК } вельможи, состоящие при изгнанном герцоге.

ЛЕ-БО, придворный Фредерика.

ШАРЛЬ, борец Фредерика.

ОЛИВЕР }
ЖАК } сыновья Роланда де Буа.
ОРЛАНДО }

АДАМ }
ДЕННИС } слуги Оливера.

ОСЕЛОК, шут.

ОЛИВЕР ПУТАНИК, священник.

КОРИН }
СИЛЬВИЙ } пастухи.

УИЛЬЯМ, деревенский парень, влюбленный в Одри.

ЛИЦО, ИЗОБРАЖАЮЩЕЕ ГИМЕНЕЯ.

РОЗАЛИНДА, дочь изгнанного герцога.

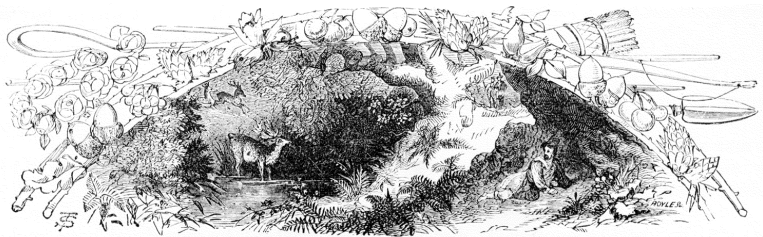
СЕЛИЯ, дочь Фредерика.

ФЕБА, пастушка.

ОДРИ, деревенская девушка.

Вельможи, пажи, слуги и прочие.

Место действия — дом Оливера; двор Фредерика;
Арденнский лес.



А К Т I

С Ц Е Н А 1

Плодовый сад при доме Оливера.
Входят Орландо и Адам.

О р л а н д о

Насколько я помню, Адам, дело было так: отец мне завещал всего какую-то жалкую тысячу крон, но, как ты говоришь, он поручил моему брату дать мне хорошее воспитание. Вот тут-то и начало всех моих горестей. Брата Жака он отдает в школу, и молва разносит золотые вести о его успехах. А меня он воспитывает дома, по-мужицки, вернее говоря, держит дома без всякого воспитания. В самом деле, разве можно назвать это воспитанием для дворянина моего происхождения? Чем такое воспитание отличается от существования быка в стойле? Лошадей своих он куда лучше воспитывает; не говоря уже о том, что их прекрасно кормят, их еще и учат, объезжают и нанимают для этого за большие деньги наездников. А я, брат его, приобре-

таю у него разве только рост; да ведь за это скотина, гуляющая на его навозных кучах, обязана ему столько же, сколько я. Он щедро дает мне — ничто; а кроме того, своим обхождением старается отнять у меня и то небольшое, что дано мне природой. Он заставляет меня есть за одним столом с его челядью, отказывает мне в месте, подобающем брату, и как только может подрывает мое дворянское достоинство таким воспитанием. Вот что меня огорчает, Адам, и дух моего отца, который я чувствую в себе, начинает возмущаться против такого рабства. Я не хочу больше это сносить, хотя еще не знаю, какой найти выход.

А д а м

Вот идет мой господин, брат ваш.

О р л а н д о

Отойди в сторону, Адам: ты услышишь, как он на меня накинется.

Входит О л и в е р.

О л и в е р

Ну, сударь, что вы тут делаете?

О р л а н д о

Ничего: меня ничего не научили делать.

О л и в е р

Так что же вы портите в таком случае, сударь?

Орландо

Черт возьми, сударь, помогаю вам портить праздностью то, что создал Господь: вашего бедного, недостойного брата.

Оливер

Черт возьми, сударь, займитесь чем-нибудь лучше и проваливайте куда глаза глядят!

Орландо

Прикажете мне пасти ваших свиней и питаться желудями вместе с ними? Какое же это имение блудного сына я расточил, чтобы дойти до такой нищеты!

Оливер

Да вы знаете ли, где вы, сударь?

Орландо

О, сударь, отлично знаю: в вашем саду.

Оливер

А знаете ли вы, перед кем вы стоите?

Орландо

О да, гораздо лучше, чем тот, перед кем я стою, знает меня. Я знаю, что вы мой старший брат, и в силу кровной связи и вам бы следовало признавать меня братом. Обычай народов дает вам передо мной преимущество, так как вы перворожденный; но этот же обычай не может отнять моей кро-

ви, хотя бы двадцать братьев стояли между нами!
Во мне столько же отцовского, сколько и в вас, хотя,
надо сказать правду, вы явились на свет раньше
меня, и это даст вам возможность раньше добиться
того уважения, на которое имел право наш отец.

О л и в е р

Что, мальчишка?

О р л а н д о

Потише, потише, старший братец: для этого вы
слишком молоды.

О л и в е р

Ты хочешь руку на меня поднять, негодяй?

О р л а н д о

Я не негодяй, я младший сын Роланда де Буа. Он
был отец мой, и трижды негодяй тот, кто смеет ска-
зать, что такой отец произвел на свет негодяя! Не
будь ты мой брат, я не отнял бы этой руки от твоей
глотки, пока другою не вырвал бы твой язык за та-
кие слова: ты сам себя поносишь!

А д а м

(выступив вперед)

Дорогие господа, успокойтесь; ради вашего по-
койного отца, помиритесь!

О л и в е р

Пусти меня, говорят тебе!